

Bonjour à tous,

Dernière série de nouvelles fraîches avant les grandes vacances et la pause estivale avec cet InfosARILS des mois de juin-juillet 2009 !

Pour commencer, à la rubrique « **CARNET BLEU** »...

Bienvenue à **VICTOR**



et toutes nos félicitations à **Christel** et Arthur pour ce petit d'Homme
nous attendons avec impatience d'autres si jolies bonnes nouvelles qui ne
devraient tarder tant pour **Angélique** que pour **Isabelle** Semoroz....

INFORMATIONS BREVES

Prochaines dates ARILS à noter !!!

- **moment convivial** : le comité vous propose une rencontre conviviale pour se retrouver et passer du temps ensemble en dehors de nos séances de travail ou des assemblées, en date du **dimanche 6 septembre 2009** prochain. (des informations vous seront communiquées prochainement à ce sujet)
- Nous avons omis de fixer la date de l'**AG 2010** lors de notre dernière assemblée générale; celle-ci aura lieu en date du **samedi 6 mars 2010**. Nous proposons de ne pas faire d'assemblée ordinaire en automne 2009 puisque nous avons déjà une journée de formation continue agendée
- Les prochaines **séances de comité** auront lieu aux dates suivantes
 - Mercredi **2 septembre 2009** à 18h00 au SSP
 - Mardi **29 septembre 2009** à 18h30 au SSP
 - Lundi **9 novembre 2009** à 18h30 au SSP
 - Jeudi **3 décembre 2009** à 18h00 au SSP

Si vous avez des points précis à soumettre au comité: arils@vtxnet.ch

FORMATION CONTINUE

« Interprétation d'entretiens psychologiques et psychiatriques »

samedi 21 novembre 2009

lieu : Lausanne

Le comité tente d'organiser une traduction allemand – français de cette journée en lien avec le SSP qui prendrait à sa charge les frais de cette traduction ; cela nous permettrait d'accueillir nos collègues de la bgd (que nous avons invités) dans de bonnes conditions. Cela modifiant l'organisation de la journée, nous vous tiendrons au courant pas le biais d'un mailing dès que nous en saurons plus à ce sujet.

INFORMATIONS SSP

mandat « état des lieux de la situation d'interprétation en Suisse romande »

➔ Historique et état de la situation

suite à la rencontre des interprètes indépendantes avec le comité romand de la SGB-FSS, il ressortait que la FSS était consciente des problèmes liés au service d'interprète, mais ne souhaitait pas intervenir si les problèmes ne concernaient « que 3 interprètes ». Le comité avec donc élaboré un questionnaire pour faire le point sur la situation romande et voir si les interprètes étaient ou non satisfaits de leurs conditions de travail. L'analyse des questionnaires a été présentée lors de l'AG 2009. Les membres ARILS ont alors mandaté Bernard Fragnières (BF) du SSP afin qu'il poursuive les démarches en lien avec la situation d'interprétation en Suisse romande. De l'analyse des questionnaires envoyés aux membres ARILS, il ressortait qu'une majorité des interprètes du service étaient contents/très contents des conditions de travail, mais paradoxalement une majorité des interprètes se montrait favorable à la création d'un nouveau service. BF a donc pris contact avec Stéphane Faustinelli pour discuter avec lui de l'analyse. SF ne souhaitant pas se lancer dans des démarches sans avoir l'« assurance » que cela résultera au retour de tous les interprètes dans un seul et même service ; BF a demandé aux ILS indépendantes les conditions qui devaient être remplies pour qu'elles acceptent de revenir dans un service. Les ILS indépendantes ont rédigé un courrier et téléphoné à BF et lui ont donné des exemples concrets qui sont actuellement problématiques.

➔ Quoi de neuf depuis....

le 16.6.09 a eu lieu une rencontre SSP / SGB-FSS / PROCOM

Suite à cette rencontre les ILS indépendantes devront revoir BF afin de déterminer avec lui ce qui est ou non négociable. Suite à cela BF propose de faire une sorte de « cahier des charges » de ce que les ILS attendent du service, de ce que nous souhaiterions pour la gestion du service.

à suivre...

PROCEDURE D'EQUIVALENCE

-> Informations générales au sujet de cette procédure

La procédure d'équivalence a été mise sur pied par l'ARILS (et non par le service) il y a un certain nombre d'années, avec des objectifs précis, notamment celui de pouvoir avoir un contrôle qualité sur les prestations d'interprétation proposées aux clients de Suisse romande.

La situation de pénurie en cours ces derniers mois incite le service d'interprètes de Procom à faire appel à des interprètes étrangers afin de renforcer son équipe, et nous avons eu plusieurs procédures d'équivalence en cours dans le courant des dernières années. Procom souhaiterait mettre la procédure «à sa sauce» ou s'en passerait simplement. Le comité de l'ARILS tient à garder un contrôle sur cette procédure et continuer à être «garant» de la qualité. Un **petit texte joint au présent InfosARILS** (et à disposition sur le blog) résume les grandes lignes de cette procédure.

-> « passation » d'équivalence

Mme Christelle Morisseau vient de terminer la procédure d'équivalence. Les rapports des enseignants LSF ainsi que les rapports des collègues qui ont supervisés les stages de Mme Morisseau ont été transmis au comité de l'ARILS. Ces rapports sont positifs et Mme Morisseau a donc réussi la procédure d'équivalence.

-> en lien avec la procédure

Le comité a demandé à Procom de faire une **analyse prospective en matière d'interprétation** Procom a demandé à chaque ILS du service d'interprète Procom combien il/elle souhaitait dans les années futures -> il ressort de l'analyse faite par Procom qu'il y aurait un manque de 6,7 postes d'ici 2012. Ces chiffres sont calculés compte tenu d'un taux de refus de 3% et d'un % d'augmentation annuelle comme pour les années précédentes.) Actuellement plus de 10% de mandats non honorés. Compte tenu de ces faits, il ne serait pas étonnant que Procom recrute d'autres interprètes à l'étranger et que de nouvelles procédures d'équivalence aient lieu.

DIVERSES INFORMATIONS

-> **L'AFILS** (Association française des interprètes en langue des signes) fête ses 30 ans ! A cette occasion, elle co-organise un colloque avec l'UMR 7023 de l'Université Paris 8 les jeudi **29 et vendredi 30 octobre 2009**, à l'amphi X de l'Université Paris 8 - 2 rue de la Liberté - Saint-Denis.

Pré-programme (programme définitif en septembre 2009) :

Jeudi 29 octobre 2009

Matin (9h-12h30) : L'évolution du métier d'interprète

Après-midi (14h-17h30) : Comment interprètes et universitaires peuvent-ils s'entraider ?

Vendredi 30 octobre 2009

Matin (9h30-12h30) : Enseigner l'interprétation

Après-midi (14h-18h) : Les interprétations spécifiques

Interprétation français/LSF assurée.

Des pré-inscriptions seront ouvertes à partir de septembre 2009.

> Infos ARILS général <

-> Les nouvelles de l'**EFLSI** sont régulièrement ajoutées **sur notre blog** , ;à vous de les consulter !!

Vous y trouverez notamment la dernière Newsletter de juin 2009 qui donne des informations concernant la prochaine AG ainsi que sur les cours d'été.

Pour rappel, des INFOS sont à disposition sur notre BLOG & sur notre BLOG public et sont consultables en tout temps....

Merci de nous signaler les documents manquants (ou ceux que vous souhaiteriez voir figurer) et de **transmettre au comité** les informations que vous souhaitez diffuser par le biais des **InfosARILS**

BELLES VACANCES à TOUS

BEL ETE



Pour l'InfosARILSgénéral de juin 2009

Anne-Claude

Annexes au présent InfosARILS :

- Explications procédure d'équivalence